

Ordonnance sur la chasse : défense de porter des arquebuses à rouet (1593)

Résumé

Le duc Charles III de Lorraine, malgré de précédents édits sur la chasse, constate une liberté et des abus sur son territoire. Il confirme donc les édits précédents et amplifie les mesures prises grâce à cet acte. Désormais, il défend à ses sujets de porter une arquebuse à rouet ou d'en posséder une chez soi. Toutefois, des exceptions sont prévues pour les serviteurs du duc (prélats, vassaux, domestiques...). L'arquebuse à mèche reste autorisée pour se défendre. De même, il est interdit d'avoir un chien couchant, excepté pour les serviteurs du duc qui peuvent en posséder un par maison. Tous les contrevenants s'exposent à deux cent francs d'amende.

TRANSCRIPTION LITTÉRALE (SANS LES MAJUSCULES)

- 1) ordonnance pour la chasse et
- 2) deffence de porter harquebouze a rouet
- 3) charles par la grace de dieu duc de
- 4) calabre, lorraine bar gueldre, marchis
- 5) marquis du pont a mousson, comte de provence
- 6) vaudemont, blamont zutphen etc a tous
- 7) qui ces presentes verront salut par noz esdictz
- 8) precedens sur le faict de la chasse et publication
- 9) diceulx a plusieurs fois reyterez personne na
- 10) peu ~~reiterer~~ ignorer que menssions a desplaisir
- 11) et pour desagreable la licentieuse liberte
- 12) que plusieurs prenoient den faire abusivement
- 13) estat et profession et estimons que pour lobeissa(n)ce
- 14) le debvoir et le respect quilz nous doibvent
- 15) ilz sen abstiendroient dumoings que par
- 16) la crainte de tumber au hasart des peines
- 17) y indictes ilz en seroient diverty neanlmoings

18) nous sommes advertiz que ny lun ny lau(tr)e desdictz
19) moyens ne leur a faict perdre ny diminuer
20) la contumation de leurs precedans abus et que
21) plus que jamais ilz ossent et se licentient de
22) chasser ordinairement par les bois, forestz,
23) garennes, pleines rivieres et sampaignes de
24) noz pays avec harquebouze a rouet faignans
25) de passer chemin et comme ilz trouvent leur
26) coup ne delaissent de tirer soit sur bestes
27) faulves lievres ou gibiers puis silz sont trouvez
28) ne manquent de subtilitez pour sexcuser les uns
29) disans quilz passent chemin les aultres quilz ~~sont~~
30) ~~tireurs~~ portent larquebouze pour la deffense
31) de leurs personnes pendant ces guerres
32) les aultres quilz sont tireurs et (s)erviteurs, advouez
33) domesticques de gentilz hommes ou aultres ayans
34) droict de chasse et font de mesme silz sont
35) trouvez avec chiens couchans tellement que sil
36) nest prouveu et remedié a telz abus contre
37) ceulx qui ainsy licentieusement porteur lesdictes
38) harquebouzes a rouet et mesmement chiens
39) couchans, nostre intention sur le faict de
40) nosdictz edictz sera peu observe a quoy nous
41) avons trouvé expedient util et necessaire de
42) prouveoir et y remedier par ung rafraichissement
43) et ampliation diceulx pour ce est il quayans
44) renier cest affaire en deliberation des gens de
45) nostre conseil avons, en confirmant noz edictz
46) et ordonnances par cy devant faictes et publiees pour
47) le faict de ladicte chasse et lesquelz voulons
48) estre estroitement observez et entretenus de

49) point en point
50) prohibe interdit et deffendu et par cestuy n(ost)re
51) edict et ordonnance prohibons interdisons et
52) deffendons a toutes personnes de quelle qualité elles
53) soient demeurantes en villages et maisons des
54) champs de noz pays de porter, soit allans en
55) leurs affaires ou aultrement soub couleur et
56) protecte que ce soit ou puisse estre aucunes
57) harquebouzes a rouet, affin que de la ilz
58) naient occasion de tirer au bestes faulves
59) liepvres ou gibiers bien pourront ilz pour la
60) deffence de leurs personnes et jusque a aultre
61) nostre ordonnance porter harquebouzes a mesche
62) et mesme deffendons et interdisons a tous
63) noz subiectz et ceulx de noz vassaulx tenir
64) en leurs maisons en villages de noz pays
65) et maisons des champs aucunes telles
66) harquebouzes a rouet
67) en laquelle deffence de porter harquebouze
68) a rouet, nentendons y estre compris les
69) prelatz gentilz hommes noz serviteurs domesticques
70) et ceulx de nosdictz prelatz et gentilz hommes
71) marchans et habitans des villes allans a cheval
72) par les champs pour leurs affaires, ~~comme aussy~~
73) comme aussy nentendons par cestuy n(ost)re edict
74) empescher que lesdictz prelatz gentilz hommes
75) et vassaulx de nosdictz pays ne puissent avoir
76) chacun deulx, sy bon leur semble mais en
77) une de leurs maisons tant seulement ung
78) tireur et harquebouzier a cheval ou a pied qui
79) puisse porter une harquebouze a rouet

80) sans touttefois quil soit loisible a nul
81) diceulx avoir plus dun harquebouzier ny en
82) puissent tenir en lieux et villages ou ilz nauront
83) chasteau et maison, aussy peu en la haulte
84) justice daultroy
85) et avons generalmente interdict et deffendu a
86) toutes personnes de quelle qualite ilz soient
87) demeurans en villes ou en villages de nosdictz pays
88) davoir tenir ny chasserance chiens couchans sy
89) doncques ce ne sont lesdictz prelatz gentilz
90) hommes et vassaulx de nosdictz pays lesquels
91) ne pourront touttefois en toutes leurs maisons
92) avoir quun seul chien couchant avec lequel leur
93) soit loisible de pouvoir chasser ou faire chasser
94) par eulx ou leurs domesticques et encors
95) au dedans de leur haulte justice tant
96) seulement, encor sans dommages daultroy et
97) non ailleurs
98) le tout ce que dessus a peine contre les
99) contrevenans de deux cens frans damande
100) esquelz le rapporteur prendra ung tier et les
101) deux aultres tiers appartiendront a nous ~~et aux~~
102) ou aux haultz justiciers soubz lesquels telz
103) abus se trouveront avoir este commis
104) sy donnons en mandement a tous noz baillys
105) prevostz, procureurs mayeurs leurs lieutenans
106) substitus et aultres noz officiers et justiciers
107) quil ap(ar)tiendra que cestuy n(ost)re edict publie en
108) lieux accoustumez de lordonnance de nosdictz
109) baillys chacun en leurs bailliages, affin que
110) nul nen pretende cause dignorance, ilz et

- 111) chacun deulx endroict soy, comme a luy
 112) appartiendra facent effectuer et entretenir de
 113) point en point le contenu en nostredict ~~esdict~~
 114) esdict selon sa forme et teneur car ainsy
 115) nous plaist, en tesmoing de quoy nous avons
 116) signe ces p(rese)ntes de n(ost)re propre main et a icelles
 117) faict mettre et apposer en placart n(ost)re seel secret
 118) donnees en n(ost)re ville de nancy le neufie(sme) jour de
 119) novembre 1593
 120) ainsy signe charles et plus
 121) bas par monseigneur le duc etc
 122) les sieurs de bassompierre grand maistre de
 123) lhostel, et chef des finances, dancerville
 124) bailly dallemaigne de gondrecourt gouverneur
 125) de marchal desbuchet chambellan de
 126) mondreville de neuflotte cappitaine de
 127) valdefranges, mainbourg m(ait)re aux requestes
 128) ordinaires ~~le clerc et malvoisin p(rese)ns~~ vincent
 129) tresorier general des finances g de chastenoy bardin m(ait)re
 130) aux requestes ordin(air)es le clerc et malvoisin p(rese)ns
 131) contre signe m bouvet

Vocabulaire

[l.2, l.24, l.38, l.61, l.66, l.67, l.79] **Harquebouze(s) / Larquebouze** = arquebuse(s)

[l.9, l.43, l.81] **Diceulx** = de ceux-ci

[l.9] **Reyterez** = réitérer

[l.10] **Menssions** = mentions

[l.10] **Desplaisir** = déplaisir

[l.15] **Dumoings** = du moins

[l.16] **Tumber** = tomber

[l.17] **Indictes** = indiquées, édictées

[l.17] **Neanlmoings** = néanmoins

[l.20] **Contumation** = obstination, ténacité

[l.21] **Ossent** = osent

[l.23] **Sampaignes** = campagnes

[l.24] **Faignans** = du verbe feindre, faire semblant

[l.27, 34, l.35] **Sil(z)** = s'il(s)

[l.35, l.38, l.88, l.92] **Chien couchant / chiens couchans** = chien(s) de chasse

[l.36] **Prouveu** = prouvé

[l.40, l.70, l.75, l.87, l.90, l.108] **Nosdictz** = nos dits

[l.40, l.45, l.51, l.73, l.107] **Edict(z)** = édit(s)

[l.41] **Expedient** = avantageux, profitable

[l.42] **Prouveoir** = pourvoir

[l.43] **Ampliation** = action d'étendre, de compléter, d'augmenter

[l.43] **Quayans** = qu'ayant

[l.50, l.73, l.107] **Cestuy** = celui-ci

[l.63] **Subiectz** = sujets

[l.68] **Comprins** = compris

[l.76, l.111] **Deulx** = d'eux

[l.80, l.93] **Loisible** = permis, licite

[l.78, l.81] **Harquebousier** = arquebusier

[l.89] **Doncques** = donc

[l.84, l.96] **Daultruy** = d'autrui

[l.100] **Esquelz** = auxquels

[l.104, l.108, l.124] **Bailly(s)** = le bailli exerce au nom d'un grand seigneur des fonctions administratives et judiciaires

[l.105] **Prevostz** = le prévôt est chargé de rendre la justice et de percevoir les impositions

[l.105] **Mayeurs** = maires

[l.112] **Facent** = fassent

[l.116] **Icelles** = celles-ci

[l.125] **Chambellan** = officier au service d'un seigneur